



# UNIVERSITÀ DI PISA

## FILOLOGIA ROMANZA

---

### SPERANZA CERULLO

Anno accademico	2023/24
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1051L
CFU	6

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
FILOLOGIA ROMANZA	L-FIL-LET/09	LEZIONI	36	SPERANZA CERULLO

#### Obiettivi di apprendimento

##### Conoscenze

Argomento del corso: *L'edizione critica della poesia trobadorica: il testo e la traduzione*

Il corso ha per obiettivo fornire le conoscenze fondamentali relative ai metodi di edizione critica (prassi ecdotiche) e alla traduzione dei testi romanzeschi medievali, con particolare attenzione ai testi di area provenzale e di genere trobadorico, proposti come casi di studio; intende quindi presentare e proporre alla riflessione guidata degli studenti e delle studentesse impostazioni teoriche, metodi e strumenti della filologia nello studio, nell'edizione e nella traduzione dei testi romanzeschi medievali, con particolare riguardo agli strumenti della filologia digitale.

Obiettivi specifici di apprendimento saranno pertanto:

- acquisire le nozioni fondamentali relative a generi, forme e tradizione testuale della letteratura romanza medievale, in particolare della tradizione trobadorica provenzale;
- acquisire le conoscenze relative al metodo filologico per l'edizione critica e alla traduzione dei testi romanzeschi medievali;
- acquisire un quadro dei metodi e degli strumenti della tecnologia digitale applicata alla repertoriatura e allo studio dei testi medievali, di area romanza in particolare.

##### Modalità di verifica delle conoscenze

E' prevista la possibilità di svolgere dei test di autovalutazione ai fini di verificare i progressi dell'apprendimento. In alternativa, è possibile concordare con la docente durante il corso un approfondimento tematico sul quale redigere una relazione da discutere in aula, in modo da favorire lo scambio e l'elaborazione delle conoscenze acquisite con le/gli altre/i studentesse/i.

Con riguardo allo sviluppo delle *soft skills*, sarà osservata e valutata soprattutto l'autonomia acquisita, in particolare nel percorso di stesura e presentazione della relazione eventualmente elaborata, con speciale attenzione alla capacità di reperire e gestire materiali e bibliografia.

##### Capacità

- Usare in modo corretto il lessico critico e tecnico della disciplina, in linea con gli obiettivi del Programma di Eccellenza Cecil;
- discutere con sufficiente autonomia critica le conoscenze relative al metodo filologico nello studio di un testo romanzesco;
- applicare le conoscenze acquisite al fine di procedere in modo sufficientemente autonomo in prove di edizione critica e di traduzione di un testo romanzesco medievale di area provenzale.

##### Modalità di verifica delle capacità

Non sono previste modalità di verifica formale delle capacità (come test o elaborati scritti) durante lo svolgimento del corso.

##### Comportamenti

Viene incoraggiata la discussione critica e l'elaborazione autonoma degli argomenti proposti, con particolare riguardo alle impostazioni teoriche e metodologiche della filologia applicata ai testi romanzeschi; gli studenti e le studentesse sono inoltre invitati/e all'applicazione pratica degli strumenti per l'analisi e l'edizione dei testi, impegnandosi in prove individuali di raccolta ed elaborazione dei dati che potranno liberamente esporre durante il corso.

##### Modalità di verifica dei comportamenti

Non sono previste modalità di verifica formale delle capacità (come test o elaborati scritti) durante lo svolgimento del corso. L'acquisizione dei comportamenti verrà tuttavia rilevata durante la durata del corso; nello specifico, saranno valutati positivamente i seguenti comportamenti: la partecipazione in aula e la proposta di temi di discussione.



## UNIVERSITÀ DI PISA

### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Non sono richiesti particolari prerequisiti.

### Corequisiti

Non sono richiesti particolari corequisiti.

### Prerequisiti per studi successivi

L'insegnamento non costituisce un requisito per corsi successivi.

### Indicazioni metodologiche

Il corso sarà svolto prevalentemente per mezzo di lezioni frontali. Si farà poi uso di strumenti audiovisivi per l'analisi di testi, di immagini e di reperti musicali; testi e materiali di studio verranno presentati in files PPT, messi a disposizione tramite condivisione *online* nella piattaforma dedicata al corso. Verranno inoltre proposte prove scritte di traduzione e analisi dei testi, in linea con gli obiettivi del Programma di Eccellenza CECIL.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Introduzione alla filologia romanza: oggetto, obiettivi e metodi della disciplina nel quadro del suo sviluppo storico.

Fondamenti di critica del testo: tradizione manoscritta, errori e varianti, lo *stemma codicum*; tipologie di edizione critica; edizione critica orientata al testo e al testimone; la filologia d'autore; la filologia materiale.

La traduzione dei testi romanzati medievali, con particolare riguardo al genere della lirica trobadorica.

### Bibliografia e materiale didattico

- Leonardi, Lino, *Filologia romanza. 1. Critica del testo*, Firenze, Le Monnier, 2022.
- Di Girolamo, Costanzo, *I trovatori*, Torino, Bollati Boringhieri, 1989 (Introduzione e capp. 1-5, pp. 3-141).
- Cerullo, Speranza, Giuseppe E. Sansone traduttore di lirica romanza medievale. *Contributo per la storia della traduzione poetica in Italia*, in «Carte romanze» 1 (2013), pp. 245-293 (pdf on line: <<https://riviste.unimi.it/index.php/carteromanze/article/view/3165>>).
- Longobardi, Monica, *Tradurre i trovatori oggi*, in «Studi mediolatini e volgari» 55 (2009), pp. 159-184.
- Altri materiali didattici e letture di approfondimento critico verranno proposti durante il corso.

Per le studentesse e gli studenti del CdS in Informatica umanistica:

- Leonardi, Lino, *Filologia romanza. 1. Critica del testo*, Firenze, Le Monnier, 2022.
- Stella, Francesco, *Testi letterari e analisi digitale*, Roma, Carocci, 2018.
- *Teoria e forme del testo digitale*, a cura di Michelangelo Zaccarello, postfazione di H. Wayne Storey, Roma, Carocci, 2019 (Introduzione e saggi 1, 2, 3, 4, 7).
- Altri materiali didattici e letture di approfondimento critico verranno proposti durante il corso.

### Indicazioni per non frequentanti

Bibliografia e materiale didattico:

- Leonardi, Lino, *Filologia romanza. 1. Critica del testo*, Firenze, Le Monnier, 2022.
- Di Girolamo, Costanzo, *I trovatori*, Torino, Bollati Boringhieri, 1989.
- Cerullo, Speranza, Giuseppe E. Sansone traduttore di lirica romanza medievale. *Contributo per la storia della traduzione poetica in Italia*, in «Carte romanze» 1 (2013), pp. 245-293 (pdf on line: <<https://riviste.unimi.it/index.php/carteromanze/article/view/3165>>).
- Longobardi, Monica, *Tradurre i trovatori oggi*, in «Studi mediolatini e volgari» 55 (2009), pp. 159-184.
- Tre saggi a scelta nel volume *Tradurre i trovatori. Esperienze ecdotiche e di traduzione a confronto*, a cura di C. Cantalupi e N. Premi, Verona, QuiEdit, 2020.

Per le studentesse e gli studenti del CdS in Informatica umanistica:

- Beltrami, Pietro G., *La filologia romanza. Profilo linguistico e letterario*, Bologna, il Mulino, 2017 (parte II, capp. da I a IV: pp. 85-141; parte terza, capp. da I a III: pp. 199-246).
- Leonardi, Lino, *Filologia romanza. 1. Critica del testo*, Firenze, Le Monnier, 2022.
- Stella, Francesco, *Testi letterari e analisi digitale*, Roma, Carocci, 2018.
- *Teoria e forme del testo digitale*, a cura di Michelangelo Zaccarello, postfazione di H. Wayne Storey, Roma, Carocci, 2019 (Introduzione e saggi 1, 2, 3, 4, 7).

### Modalità d'esame

Colloquio orale fra docente e candidata/o.

Durante l'esame verrà proposta la discussione dei principali argomenti critici della disciplina e verrà accertata la padronanza delle metodologie ecdotiche, in particolare applicate a casi di studio affrontati durante il corso.

Alla/al candidata/o verrà inoltre richiesto di discutere uno o più argomenti fra quelli trattati relativi alla prassi traduttiva o agli strumenti della filologia digitale, fornendone una propria elaborazione, anche, a scelta della/del candidata/o, nella forma di un elaborato originale di carattere



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

pratico.

Durante il colloquio orale saranno verificati la competenza linguistica e il grado di autonomia critica della/del candidata/o.  
La commissione d'esame sarà composta dalla docente titolare del corso e dal prof. Fabrizio Cigni.

### Stage e tirocini

Non sono previste forme di stage, tirocini o collaborazioni con terzi durante lo svolgimento del corso.

### Note

**Il corso avrà inizio mercoledì 28 febbraio 2024**, ore 12:00, aula R6, e proseguirà con il seguente orario:

mercoledì ore 12:00-13:30 aula R6

venerdì ore 12:00-13:30 aula R3.

Tutti i materiali forniti dalla docente saranno caricati nell'aula Teams del corso (per il link vd. sopra, "Pagina web del corso").

*Ultimo aggiornamento 05/05/2024 12:31*